WPML PARA WORDPRESS TODO LO QUE NECESITAS SABER

BigTranslation®
Think big, translate big

WPML.ORG

BigTranslation®
Think big, translate big

¿Qué vas a encontrar en esta guía?

Todo lo que debes de saber sobre WPML para Wordpress

1 - ¿Por qué necesitas un sitio multiidioma?

2 - ¿Por qué WordPress?

3 - ¿Qué es WPML?

4 - ¿Por qué WPML? ¿Hay otras opciones?

5 - Ahora sí, WPML

6 - ¿Qué versiones de WPML hay y con cuál deberías quedarte?

- 6.1. Multilingual Blog
- 6.2. Multilingual CMS
- 6.3. Multilingual CMS Lifetime

7 - Temas y plugins compatibles

8 - Manos a la obra: Instalación y configuración de WPML

- 8.1. Instalación del plugin WPML
- 8.2. Configuración del plugin WPML
  - 8.2.1. Configuración de idiomas
  - 8.2.2. Configuración de URLs
  - 8.2.3. Configuración del selector de idiomas
  - 8.2.4. Otras configuraciones de WPML

9 - ¡A traducir!

- 9.1. Traducir el título y la descripción corta del sitio web
- 9.2. Traducir páginas y sus elementos
- 9.3. Traducción de entradas (posts)
- 9.4. Traducción de entradas personalizadas
- 9.5. Traducción de taxonomías: etiquetas y categorías
- 9.6. Traducción de widgets
- 9.7. Traducción de menús

10 - Localización de plugins y temas

Contar con una agencia de traducción

BigTranslation®
Think big, translate big

Todo lo que debes de saber sobre WPML para Wordpress

La intención de esta guía WPML es la de mostrar cómo internacionalizar tu página web convirtiéndola en un sitio multiidioma, gracias al plugin de traducción para WordPress más completo e intuitivo (¡siempre desde nuestra experiencia, por supuesto!).

Esperamos que, caminando junto a esta guía, te decidas por dar el paso y expandir las posibilidades de alcance de tu página web, comunicándote con el mercado potencial que está esperando contenido en su idioma. Sin embargo, todo esto no puede hacerlo WordPress por sí mismo, de ahí la necesidad de instalar, configurar y traducir con el plugin WPML. ¡Vamos allá!

1 - ¿Por qué necesitas un sitio multiidioma?

En un mundo globalizado, es imposible pensar que tu página web en español es suficiente para llegar a tu mercado potencial.

Si buscas rentabilizar tu negocio a través de internet, sin duda alguna, necesitas una página multiidioma. Deberías aprovechar una de las grandes ventajas de internet: su capacidad para unir y conectar a toda la gente, sea de donde sea.

Es vital que ofrezcas tus contenidos en diferentes idiomas, para así abrirte a nuevos mercados en los que, siendo sinceros, sería muy complicado competir sin hablar con la gente en su idioma nativo. Y es que, por mucho que el inglés sea el idioma global, hay un porcentaje muy alto de personas que sólo dominan su lengua materna, sin olvidarnos que hablar a tu cliente potencial en su idioma hará que se genere una confianza que no podrías alcanzar de ninguna otra forma.

Dicho así, puede parecer una tarea harto complicada, pero con WordPress es más sencillo de lo que puede parecer, gracias a ciertos plugins que te facilitarán el trabajo.

Esta guía WPML se ha creado con la intención de acompañarte en este proceso, para que, paso a paso, traduzcas los contenidos de tu página web de una forma fácil y rápida.

2 - ¿Por qué WordPress?

A la hora de buscar un gestor de contenidos para tu proyecto web, sin importar si será una tienda online, una web corporativa o un blog, WordPress es una opción a tener muy en cuenta.

Si hablamos de números, cada vez son más las webs que utilizan este gestor de contenidos. A día de hoy, más del 60% de páginas web que utilizan CMS están construidas en WordPress, mientras que este gestor representa más de una de cada cinco de todas las webs... abrumador, ¿verdad?

Estas cifras tienen que leerse como una oportunidad para apostar por un CMS con grandes ventajas: es fácilmente escalable, es de código abierto, cuenta con miles de plantillas disponibles (muchas de ellos gratuitas) y tiene infinidad de plugins, entre ellos, el tan útil WPML.

3 - ¿Qué es WPML?

Si utilizas habitualmente WordPress y tienes la intención de traducir tu página web a otro idioma, te habrás encontrado con el inconveniente de que este CMS no incluye de manera innata la funcionalidad multilingüe, por lo que es necesario recurrir a un plugin; es aquí donde entra en acción WPML.

WPML (siglas de Wordpress Multilingual) es el plugin más conocido y completo a la hora de gestionar traducciones en WordPress, teniendo en cuenta su compatibilidad total con Woocommerce y su buen servicio de soporte.

Se trata de un plugin que permite realizar profesionalmente la tan necesaria localización y traducción de las páginas web de WordPress. Estamos hablando de un plugin que utilizan más de 400.000 sitios web de carácter comercial, por lo que tantos usuarios y desarrolladores web no pueden estar equivocados.

Este plugin fue desarrollado en 2007 por OnTheGoSystems y su primera versión se publicó de forma gratuita, aunque las cosas han cambiado con el tiempo.

A día de hoy, se ha convertido en un plugin Premium con un coste bastante asumible, sobre todo teniendo en cuenta que ha mejorado increíblemente su soporte técnico que añade múltiples ventajas a cualquier sitio WordPress.

4 - ¿Por qué WPML? ¿Hay otras opciones?

Por supuesto que WPML no es la única opción si quieres traducir tu página web a otros idiomas; en esta guía WPML mencionaremos dos de las alternativas más fuertes con las que cuenta este potente plugin: qTranslateX y Polylang.

qTranslateX

Basado en el extinto qTranslate, este plugin llegó a ser el plugin de traducción gratuito de WordPress más utilizado por los usuarios.

Entre sus ventajas, podemos mencionar que es gratuito, además de que permite cambiar de idioma mediante un sistema de pestañas muy sencillo y de que no crea tablas adicionales en la base de datos, algo muy de agradecer.

En el lado contrario, cuenta con muchos inconvenientes. Algunas de las plantillas de WordPress no funcionan correctamente cuando interactúan con este plugin, además de disponer de un soporte muy limitado. En lo que respecta a actualizaciones, tampoco sale bien parado, puesto que es posible que tarde tiempo en sacar una compatible con la nueva versión del CMS.

Por último, pero no menos importante, traducir ciertos elementos puede convertirse en una tarea bastante complicada (formularios de contacto, sliders...).

Polylang

Estamos ante un plugin de traducción de uso sencillo, ligero y con un soporte más que aceptable. A día de hoy, le ha robado el puesto a qTranslateX como plugin de traducción gratuito más popular de WordPress, con opiniones muy buenas por parte de los usuarios.

Cuenta con la gran ventaja de ser gratuito y de, además, no consumir demasiados recursos. Por otro lado, no hay que olvidar que hay temas con los que no funciona correctamente y que es un plugin desarrollado por una sola persona, lo que hace que sea fácil que en algún momento pierda compatibilidad con WordPress.

Dicho esto, si no deseas utilizar un plugin de pago, cuentas con éstas y otras alternativas gratuitas para traducir tu sitio web, pero no debes pasar por alto que perderás funciones y características en comparación con WPML.

5 - Ahora sí, WPML

Las principales ventajas que nos ofrece WPML son las siguientes:

SEO. Permite optimizar tu sitio web de manera independiente, es decir, idioma a idioma. Además, es compatible con los principales plugins SEO de WordPress.

Fiabilidad. El trabajo que hay detrás se nota que está hecho por profesionales, ya que cuenta con colaboraciones constantes con otros plugins líderes, con el fin de asegurar compatibilidades, además de proporcionar actualizaciones con muy buenos tiempos.

Periodo de prueba. Cuenta con un periodo de prueba de 30 días, durante el cual te devuelven el dinero si no estás satisfecho con el plugin, ¡y sin preguntarte por qué!

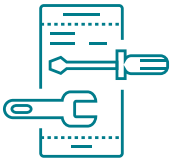
Instalación y configuración. Todo este proceso es muy sencillo, rápido y seguro, sin ser necesarios conocimientos de programación.

Comercio electrónico. Es completamente compatible con WooCommerce.

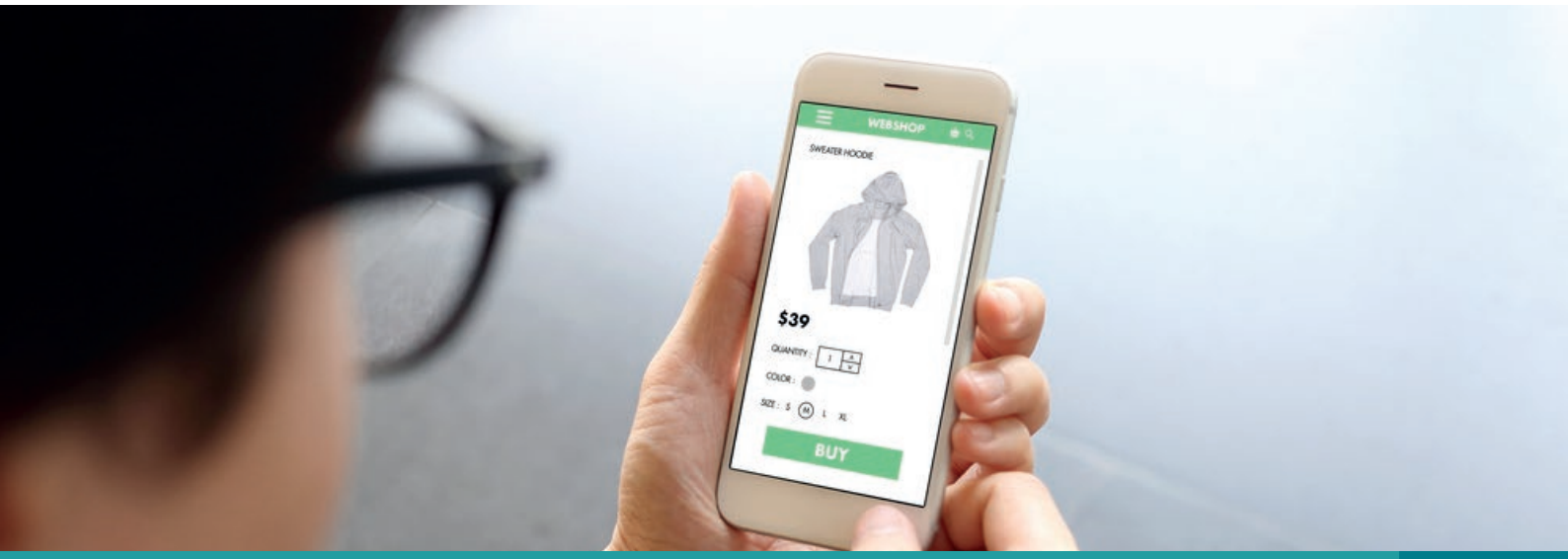
Uso. Con una configuración básica, es posible traducir todo el sitio web desde el primer momento y de forma muy sencilla.

Sin embargo, como ocurre con cualquier otro plugin, también tiene sus inconvenientes:

Precio. Aunque originalmente se trataba de un plugin gratuito, actualmente debemos elegir una modalidad de pago. A pesar de este pequeño punto en contra, estamos hablando de un precio asequible, y más teniendo en cuenta que, con un solo pago, podemos utilizar WPML en cualquiera de las páginas web WordPress que tengamos. Ahondaremos en el tema en el siguiente punto.



Tablas adicionales. Al contrario de lo que ocurre con otros plugins, WPML crea tablas adicionales en la base de datos, lo que puede dar lugar a que el backend pueda ser más lento en ocasiones, aunque nunca afectará al frontend.



6 - ¿Qué versiones de WPML hay y con cuál deberías quedarte?

Como ya hemos visto en esta guía WPML, y a pesar de que este plugin es una solución de pago, es la alternativa más completa para traducir un sitio web WordPress. Ofrece una gran cantidad de extensiones y herramientas que te ayudarán a traducir y controlar todos los contenidos de tu página web.

En lo que respecta a modalidades, cuenta con tres:

6.1. Multilingual Blog

Esta versión es la más económica y tiene las funciones más elementales para traducir tu sitio web. Incluye el plugin principal, de instalación obligatoria, y el complemento WPML Media Translation, el cual te permite utilizar los archivos multimedia de WordPress en distintos idiomas.

Con el Multilingual Blog obtendrás el WPML Multilingual CMS, el plugin principal que hace que WordPress se vuelva multilingüe, agregando controles básicos de traducción y permitiendo la traducción de tu contenido. Además, incluye el add-on (complemento) WPML Media Translation, el cual te permite utilizar WordPress Gallery en varios idiomas, con lo que conseguirás controlar qué imagen mostrar para cada idioma.

Con esta modalidad, podrás poner en marcha la traducción de tu sitio web, eso sí: tu página tendrá que ser relativamente sencilla, ya que carece de algunas opciones, como el soporte multiidioma para tiendas online.

6.2. Multilingual CMS

Estamos ante la opción más utilizada, la versión más completa de WPML.

Además del plugin principal que hemos mencionado anteriormente, el WPML Multilingual CMS, esta versión incluye ciertos add-ons para combinar con éste -también el WPML Media Translation-. Puedes instalar todos o no instalar ninguno, dependerá de tus necesidades; a continuación te mostra6.2. mos sus utilidades para que decidas cuáles te interesan y cuáles no:

String Translation de WPML

Este plugin te permitirá traducir cadenas de texto (todo aquello que no sean páginas, categorías ni entradas), sin necesidad de recurrir a archivos .mo.

Se trata de un add-on muy útil ya que no sólo podrás traducir texto estáticos, sino que podrás traducir también los textos generados por ti (o por los traductores), como pueden ser las descripciones cortas del sitio o toda la información SEO.

Translation Management de WPML

Este plugin ayuda a que los administradores gestionen la traducción de una página, creando roles y controlando el proceso. Este add-on es ideal para convertir a usuarios normales en traductores, enviándoles trabajo y controlando su progreso. Es perfecto si tu sitio web requiere de traductores externos o si tiene un gran volumen.

Sticky Links de WPML

El plugin Sticky Links te ayudará a mantener la integridad de todos tus enlaces internos, impidiendo roturas. Automáticamente, hará un seguimiento de las páginas enlazadas de tu sitio web y actualizará todos los enlaces aso-

ciados, de forma que cuando modifiques los permalinks, los enlaces entrantes se actualizarán.

CMS Navigation de WPML

Por último, este add-on agrega funcionalidad de traducción a direcciones breadcrumbs, menús desplegables y barras laterales de navegación.

6.3. Multilingual CMS Lifetime

La versión Multilingual CMS Lifetime incluye las mismas funcionalidades que Multilingual CMS, con la única diferencia de que esta versión cuenta con el soporte de por vida, algo que te recomendamos valorar.

		MÁS POPULAR	MEJOR OFERTA
	Blog multilingüe La solución económica para blogs WordPress multilingües	Multilingüe $ 79 (USD) La solución completa para sitios web multilingües con WordPress	Multilingüe CMS Lifetime Pague una vez, obtenga todo
Compare versiones WPML	$29 (USD) – Comprar ahora	$79 (USD) – Comprar ahora	$195 (USD) – Comprar ahora
Traducir entradas, páginas y tipos personalizados	✓	✓	✓
Traducir etiquetas, categorías y taxonomía personalizada	✓	✓	✓
Traducir menúes de WordPress	✓	✓	✓
Controles estándar para traducción	✓	✓	✓
Detección del idioma del navegador	✓	✓	✓
Traducir campos personalizados		✓	✓
Soporte para e-comercio multilingüe		✓	✓
Traducir widgets		✓	✓
Administrador de traducción de textos en temas y plugins		✓	✓
Administrar adjuntos en distintos idiomas	✓	✓	✓
Administrador de traducción multiusuario		✓	✓
Interfaz XLIFF		✓	✓
Navegación CMS		✓	✓
Enlaces adhesivos		✓	✓
Sitios web	ILIMITADOS	ILIMITADOS	ILIMITADOS
Actualizaciones gratis	Un año	Un año	Perpetua
Soporte	Un año	Un año	Perpetua
Renovación anual de cuenta	$15	$39	No es necesaria
	$29 (USD) Comprar ahora	$79 (USD) Comprar ahora	$195 (USD) Comprar ahora

Llegados a este punto, es normal que te preguntes:

¿Cuál debería escoger?

La respuesta es bastante sencilla. Para sitios básicos -que son principalmente un blog de WordPress-, es recomendable **la versión blog**, mientras que si tu sitio tiene cierta complejidad, **la versión CMS es más completa** y te permitirá realizar cualquier tarea que requiera tu página web.

Normalmente se utiliza la versión completa de WPML y cualquier persona que haya tenido un uso avanzado de este plugin te la recomendará.

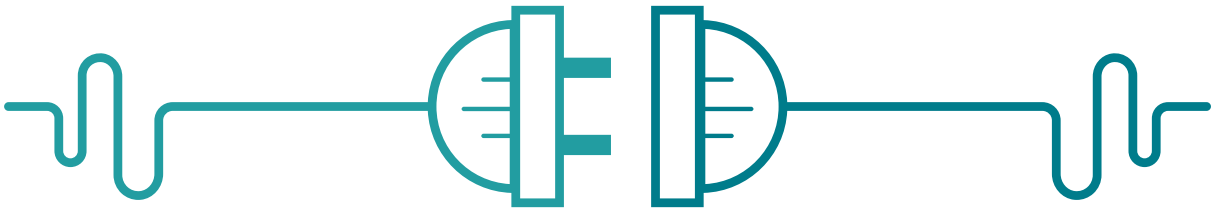
Muchas veces, aunque podrías utilizar perfectamente la versión más básica para traducir tu sitio, la ventaja de Multilingual CMS es su acceso a diferentes extensiones para este plugin, lo que te facilitará mucho tu día a día.

Si no tienes clara la respuesta y sospechas que no vas a aprovechar los add-ons de la versión CMS, no te preocupes, desde esta guía WPML te recomendamos contratar la versión blog y, si lo crees oportuno en el futuro, hacer un upgrade simplemente abonando la diferencia.

7 - Temas y plugins compatibles

En esta guía WPML te podemos asegurar que este plugin es compatible con muchos temas. Sin embargo, para que estés seguro de que el tema que deseas está preparado para convertirse en multilingüe con WPML, lo mejor es que lo consultes en su página web. En este enlace podrás encontrar un listado completo con los temas certificados por WPML, actualizado constantemente tras un contacto directo con los autores y siempre realizando pruebas de compatibilidad exhaustivas.

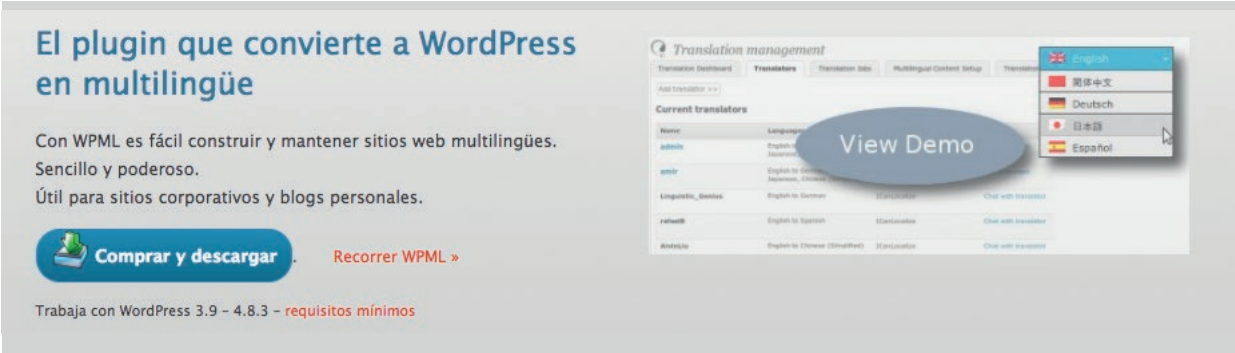
Por otro lado, y tras el mismo proceso de comprobación, WPML también tiene publicado un listado de los plugines certificados recientemente por WPML, disponible en su página web. Algunos ejemplos son All in One SEO Pack o WordPress SEO.



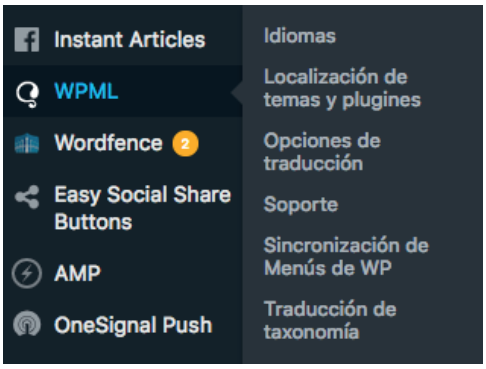
8 - Manos a la obra: Instalación y configuración de WPML

8.1. Instalación del plugin WPML

Teniendo en cuenta que nos encontramos ante un plugin de pago, lo primero que tendrás que hacer es comprarlo. En la propia página principal podrás hacerlo.



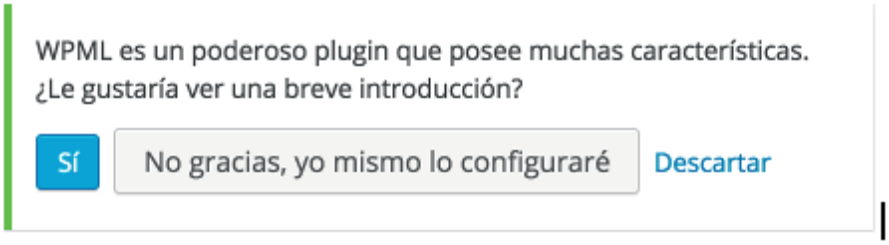
A partir de aquí, el proceso de compra no tiene ninguna complicación. Tendrás que elegir la versión e indicar tu país de residencia para que el sistema te aplique el IVA correspondiente. Cuando finalices el proceso de pago, podrás descargar entre otros, el core de WPML.



Una vez tengas el plugin WPML descargado, instalado y activado, se añadirá automáticamente a tu barra lateral, dentro del escritorio de WordPress.

8.2. - Configuración del plugin WPML

Tras la instalación de WPML, la cual comprobarás que es bastante sencilla, llega el momento de configurarlo, lo que tan sólo es un paso más. Si eres un recién llegado, encontrarás un mensaje que te preguntará cómo quieres continuar.



En el caso que nos atañe, debes seleccionar **"No gracias, yo mismo lo configuraré"**. Ahora sí, podemos acceder a la configuración, la cual esperamos que te sea muy sencilla, gracias al plugin mismo y a esta guía WPML.

¡En marcha!

8.2.1. Configuración de idiomas

Lo primero que hay que hacer, sin duda alguna, es configurar los idiomas. Accediendo a WPML > Idiomas, cuando lo configures por primera vez, necesitas elegir el idioma del contenido existente y, después, añadir los idiomas a los que desees traducir tu página web. A la hora de escoger los idiomas, no te preocupes, podrás volver siempre que quieras a esta configuración y eliminar o añadir idiomas a tu antojo.

8.2.2. Configuración de URL's

El siguiente paso a seguir será configurar el formato de la URL de los idiomas que vayas a incorporar en tu nuevo sitio multilingüe.

Con el plugin WPML tienes tres opciones:

- Distintos idiomas en los directorios: http://blog.bigtranslation.com/bg

- Un dominio distinto para cada idioma: http://blog.bigtranslation.bg

- Nombre del idioma agregado como parámetro: http://blog.bigtranslation.com/lang=bg

8.2.3. Configuración del selector de idiomas

A continuación, nos enfrentamos a las opciones del selector de idiomas, siendo esto lo que el usuario tendrá que usar para cambiar de idioma. WPML incluye un widget que añadirá a tu sitio web este botón selector de idiomas, el cual lo podrás agregar como un widget o manualmente.

La configuración del selector de idiomas nos permitirá modificar su posición y apariencia. Entre las posibilidades infinitas que nos da, podrás escoger si será un menú horizontal, desplegable o una lista, si tendrá banderas o los nombres de los idiomas, los colores del widget... También puedes ir más allá generando un selector a medida desde tu tema.

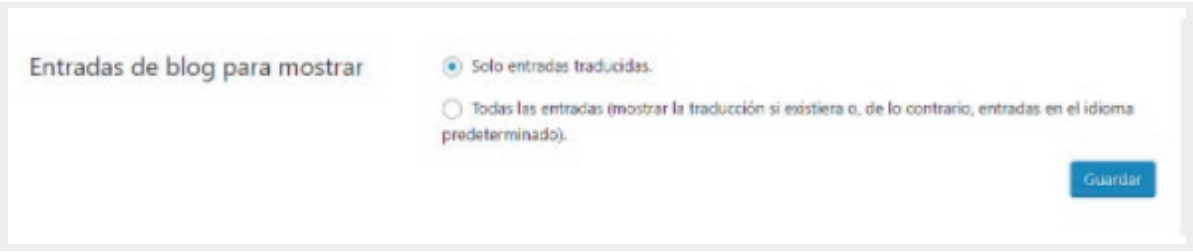
Lo más utilizado, y lo que recomendamos en esta guía WPML, es colocarlo en el menú y en el footer, para que así esté siempre visible, con la bandera del país y su correspondiente idioma.

8.2.4. Otras configuraciones de WPML

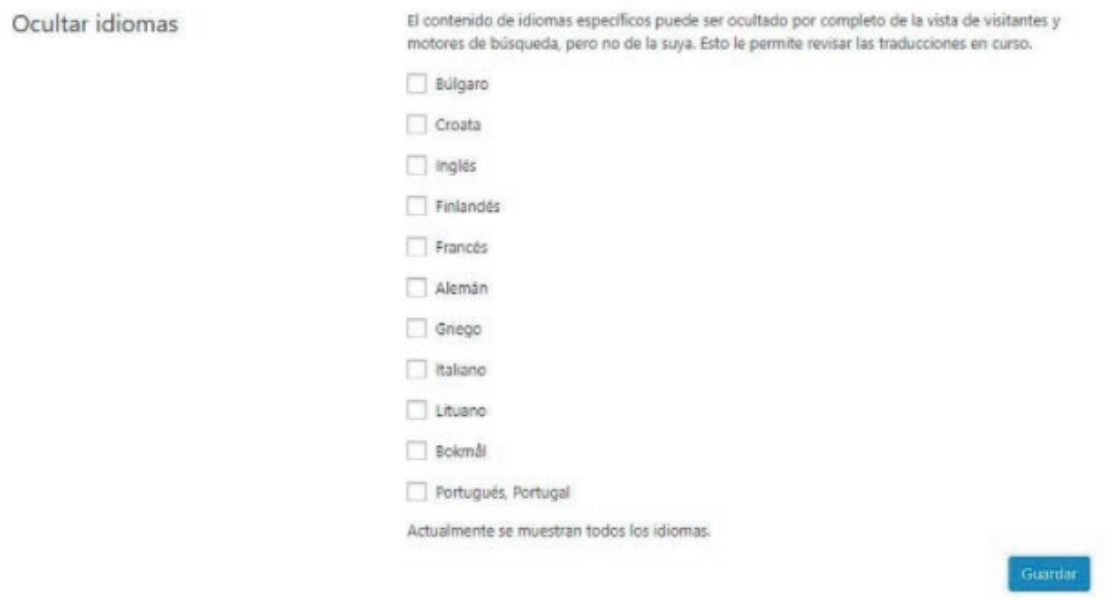
En el mismo apartado WPML > Idiomas podemos configurar otros aspectos de este plugin:

Idioma de administración: el idioma en el que se mostrará el backend de WordPress.

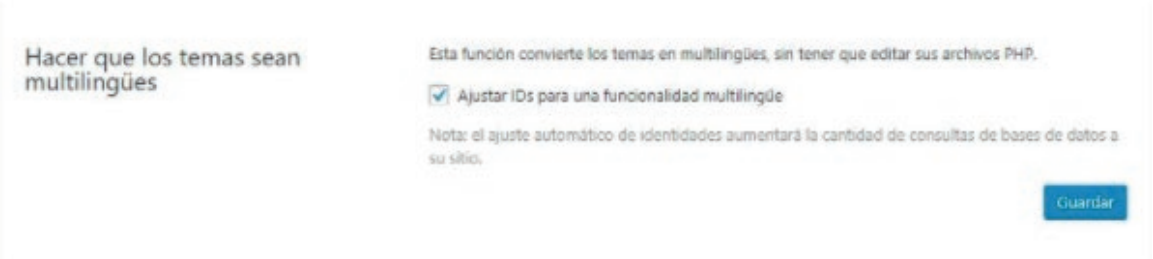
Entradas de blog para mostrar: en el caso de que tengas entradas sin traducir en determinado idioma, esta opción nos permite elegir entre mostrarlas en el idioma original o no mostrarlas.



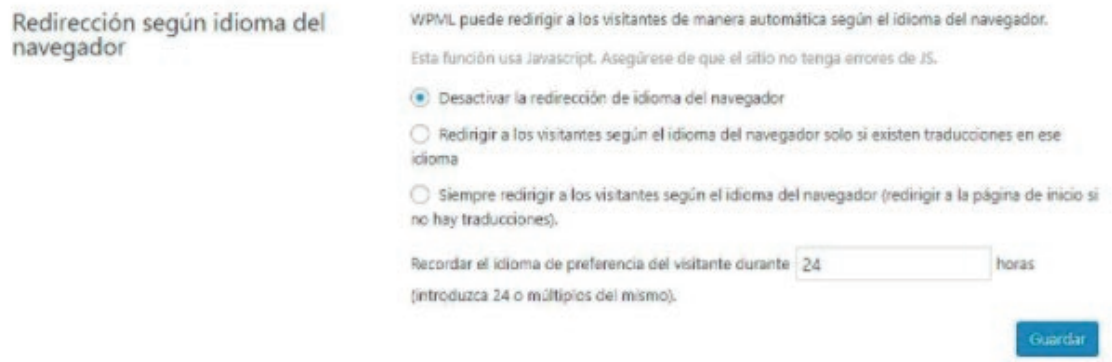
Ocultar idiomas: estamos ante una utilidad muy práctica a la hora de diseñar o modificar nuestro sitio web. Marcando las casillas de los idiomas, ocultarás por completo a los usuarios y a los motores de búsqueda los contenidos, pero tú podrás seguir trabajando en ellos.



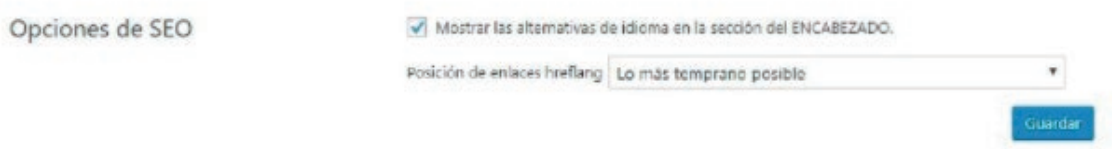
Hacer que los temas sean multilingües: Esta función convertirá tu tema en multilingüe, sin necesidad de modificar los archivos PHP. Esto es necesario puesto que cada idioma tiene un número ID y el Tema necesita elegirlo. En el plugin WPML, estos números ID, ya sean de páginas, etiquetas o categorías, varían cada vez que cambia el idioma, por lo que el Tema necesita utilizar el número ID que esté asociado con el idioma activo.



Redirección según idioma de navegador: esta configuración tiene la función de redireccionar a los usuarios al idioma que tiene su navegador de forma automática, siempre que tu web esté traducida en esa lengua.



Opciones de SEO: no obvies esta configuración, es un paso muy importante si quieres obtener la mejor posición posible en los buscadores en los diferentes idiomas de tu web. En este apartado, estamos hablándole directamente a Google a través de las etiquetas hreflang, las cuales le indican qué idioma tiene la traducción. Afortunadamente, WPML crea etiquetas hreflang automáticamente, por lo que lo único que tienes que hacer en "Opciones de SEO" es decidir si quieres que estas etiquetas aparezcan en el header/encabezado y ordenar al plugin que las posicione lo antes posible (aunque WPML lo hará por defecto ya que es recomendable siempre, salvo ciertas circunstancias especiales que puedes ver aquí).



9 - ¡A traducir!

Aunque hay muchas maneras de localizar y traducir los contenidos en WordPress, la mejor manera es, sin duda alguna, ser el propietario o tener acceso como administrador. En esta guía WPML nos vamos a centrar en dos casos: eres traductor y deseas traducir tu propio sitio web o eres traductor de una página web a la cual tienes acceso como administrador.

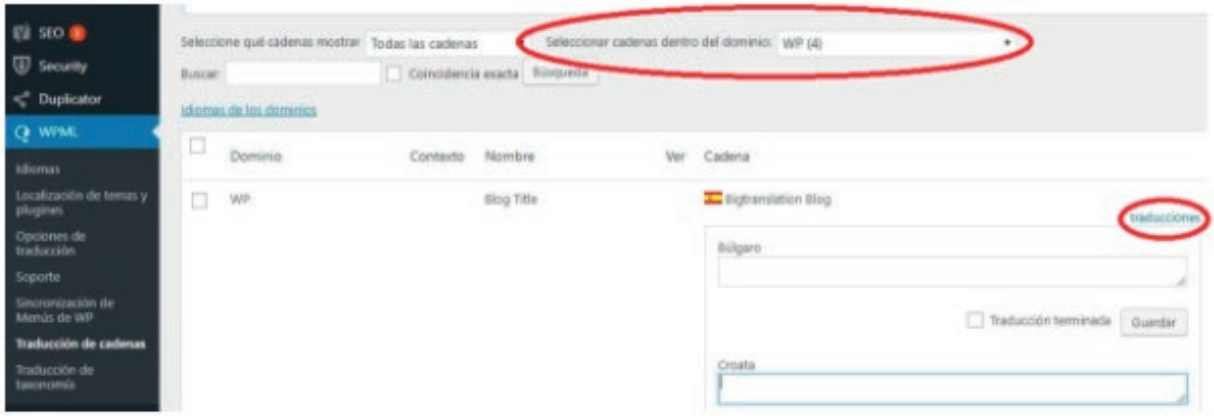
9.1. Traducir el título y la descripción corta del sitio web

Antes de comenzar, es necesario remarcar que para poder acceder a la traducción de estos dos elementos, debes adquirir la versión completa de WPML, puesto que es necesario tener instalado el complemento WPML String Translations, llamado en español Traducción de cadenas, el add-on que te permite traducir todo lo que no sea una entrada, una taxonomía o una página.

Ahora sí, comenzamos. De cara a los buscadores, tanto el título de la página web como la descripción corta son vitales, por el hecho de ofrecer la información más relevante respecto a la temática de tu sitio web. Así que no hay ninguna duda de que su traducción es fundamental.

Estos datos tan necesarios sobre tu sitio web de WordPress los podrás encontrar en el menú Ajustes > Generales.

Para traducir todos estos elementos, deberás acceder a WPML > Traducción de cadenas. Una vez ahí, en el desplegable “Seleccionar cadenas dentro del dominio, selecciona el contexto “WP” (entre paréntesis se indica la cantidad de cadenas) y haz clic en el botón buscar. Ahora sólo te quedará clicar en el enlace “traducciones” y comenzar la traducción en cada una de las casillas habilitadas por idiomas.



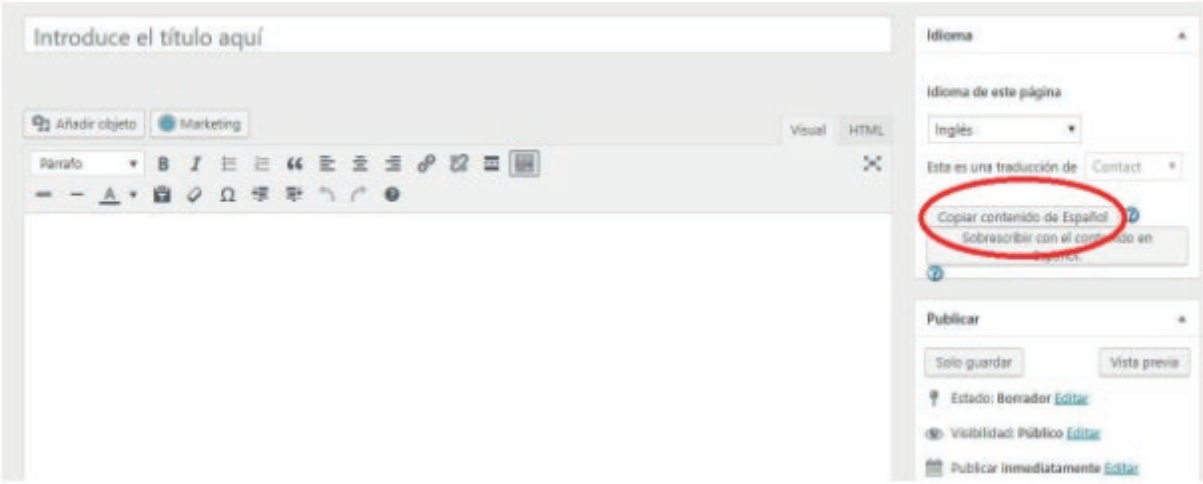
Sin embargo, la traducción de cadenas no se utiliza únicamente para estos elementos; en otro apartado veremos cómo traducir los widgets y otras cadenas, simplemente eligiendo otro contexto en el desplegable.

9.2. Traducir páginas y sus elementos

Una vez traducidos el “nombre y apellidos” de tu sitio web, es hora de ponerse con las páginas. Por si tienes dudas, las páginas en WordPress son aquéllas que incorporan todo el contenido estático, como pueden ser las típicas “La empresa”, “Contacta con nosotros”, “¿Qué ofrecemos? y, por supuesto, la página principal, también llamada Home.

Entrando en materia, para traducir estos elementos tienes que dirigirte al menú de Páginas en WordPress y clicar en el signo + que se sitúa al lado de cada una de ellas. Una vez hecho, te aparecerá una página en blanco, la traducción de la página que has seleccionado.

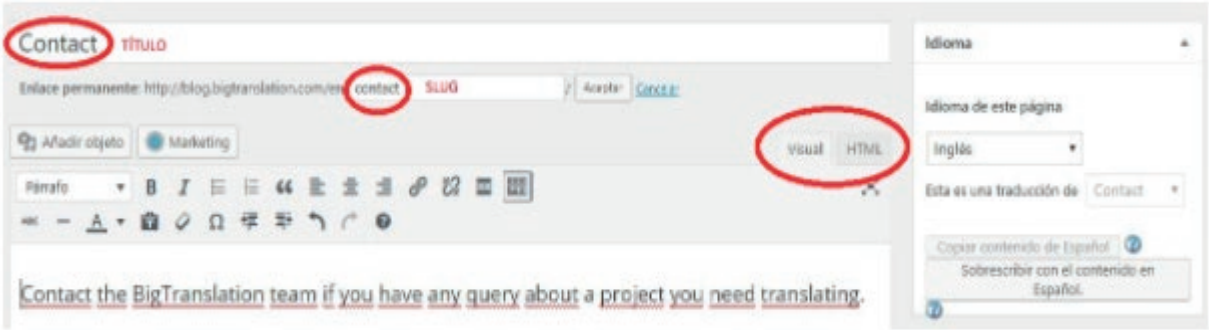
A continuación, para poder vincular, aunque de manera independiente, la página en el idioma original y la página en el idioma traducido, será necesario que hagas clic en “Copiar contenido del Español”.



Existe otra opción, clicar en “Sobreescribir con el contenido en Español”, aunque en esta guía WPML no la recomendamos, por el hecho de que, en un futuro, cada cambio en la página original producirá un efecto en cadena en las páginas traducidas.

Sin duda alguna, los primeros elementos que deberías traducir son el título de la página y la URL; en el caso del título estaríamos hablando de un título corto como los que hemos mencionado anteriormente: La empresa, ¿Qué ofrecemos?, etc. y en el caso de la URL (slug en concreto) sería traducir la parte final de la URL, como podría ser https://www.bigtranslation.-com/es/interpretacion y su traducción francesa https://www.bigtranslation.-com/fr/interpretation

Cabe destacar que, normalmente, el propio WordPress crea automática-mente el slug con el título de la página, pero puede que quieras darle un nombre diferente, por lo que deberás hacer clic en “Editar” y modificarlo.



La traducción del contenido la puedes hacer directamente en el cuadro de texto, aunque tendrás que tener en cuenta varios elementos:

- Aunque de forma ortodoxa se suele recomendar traducir en la parte de “Texto” (escrita en html), si tienes un poco de cuidado y conoces los formatos de texto de WordPress, es más sencillo y rápido hacer la traducción en la parte “Visual”. Nuestro consejo es que tengas abierta la página original mientras estés modificando la página traducida. En caso de que tengas dudas, siempre puedes consultar las etiquetas en la parte “Texto”.

- Tienes que tener en cuenta los shortcodes (un ejemplo podría ser un botón). Los shortcodes, parecidos a etiquetas html, normalmente también necesitan ser traducidos, por lo que en la parte “Texto” localizarás la parte a traducir entre corchetes ([ ]), en vez de los recurrentes < >. Nuestra recomendación para que sepas exactamente qué traducir es tener abierta en paralelo la página web, una información visual de gran valor. A modo de ejemplo, un shortcode de botón sería [Button text=”-Más info”], cuya traducción en inglés sería [Button text=”More info”].

- Tampoco puedes olvidarte de los enlaces. En el caso de que el contenido de tu página contenga enlaces a otras páginas y/o entradas, deberías cambiar la URL a la del idioma en el que estés traduciendo.

Una vez hayas traducido el contenido, te mostramos cómo proseguir con una de las partes más importantes: las opciones SEO. A la hora de traducir estos apartados, no importa qué plugin SEO utilices, ya que deberás traducir estas metaetiquetas:

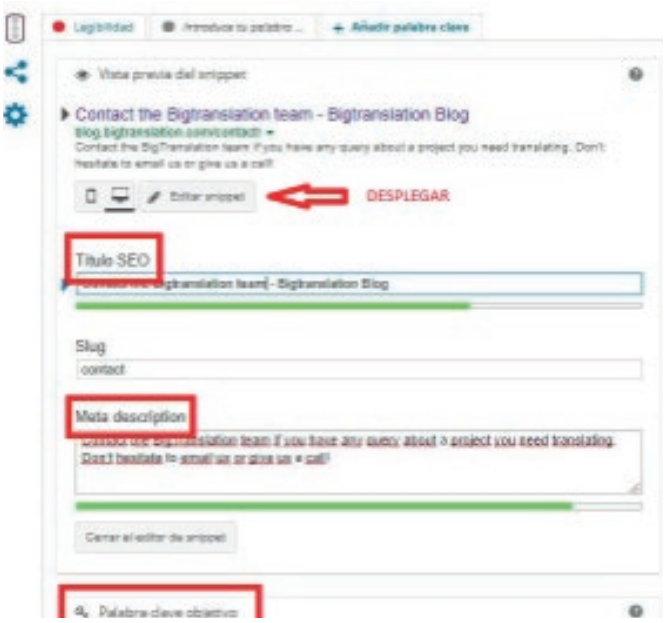
- **Título del documento**, también llamado title, la etiqueta más importante del SEO.

Este texto es el que se verá en la parte superior del navegador en cada una de las páginas, aunque también será el título que aparecerá en los resultados de búsqueda, como en los de Google.

- **Descripción de la página o description.** Como muy bien indica su nombre, es el texto que describe las páginas de forma breve. Normalmente, los buscadores la colocan debajo de la URL en los resultados de búsqueda.

- **Palabras clave, también conocidas como keywords.** Las palabras clave son un listado de términos que describen la temática de la página. En su momento fueron muy demandadas por los buscadores, pero ahora no, aunque hay que tener en cuenta que algunos buscadores (un ejemplo es Yandex) sí que las siguen considerando y que un mal uso de ellas sí que puede afectar al posicionamiento.

A continuación, te mostramos una captura de pantalla para que compruebes los recuadros que te aparecerán con las opciones SEO. En nuestro caso, utilizamos el plugin WordPress SEO by Yoast.



9.3. Traducción de entradas (posts)

En el caso de que estés utilizando WordPress como un blog más que como una empresa, la mayoría del contenido que crees estará en forma de entradas o posts. A diferencia de las páginas, las entradas son contenidos dinámicos, ya que se muestran por orden cronológico, siendo la última en publicarse la que aparecerá en primer lugar. Al margen de esta diferencia, la traducción de posts es prácticamente idéntica a la traducción de páginas, con la única diferencia de que, además, deben traducirse las taxonomías y las categorías.

Lo único que deberías considerar es si realmente deseas traducir las entradas de tu web/blog. Los motivos son, por ejemplo, que el hecho de traducir un blog puede conllevar gastos importantes, que muchas veces no se actualiza el contenido o que incluso podrías considerar publicar contenidos diferentes según el idioma.

9.4. Traducción de entradas personalizadas

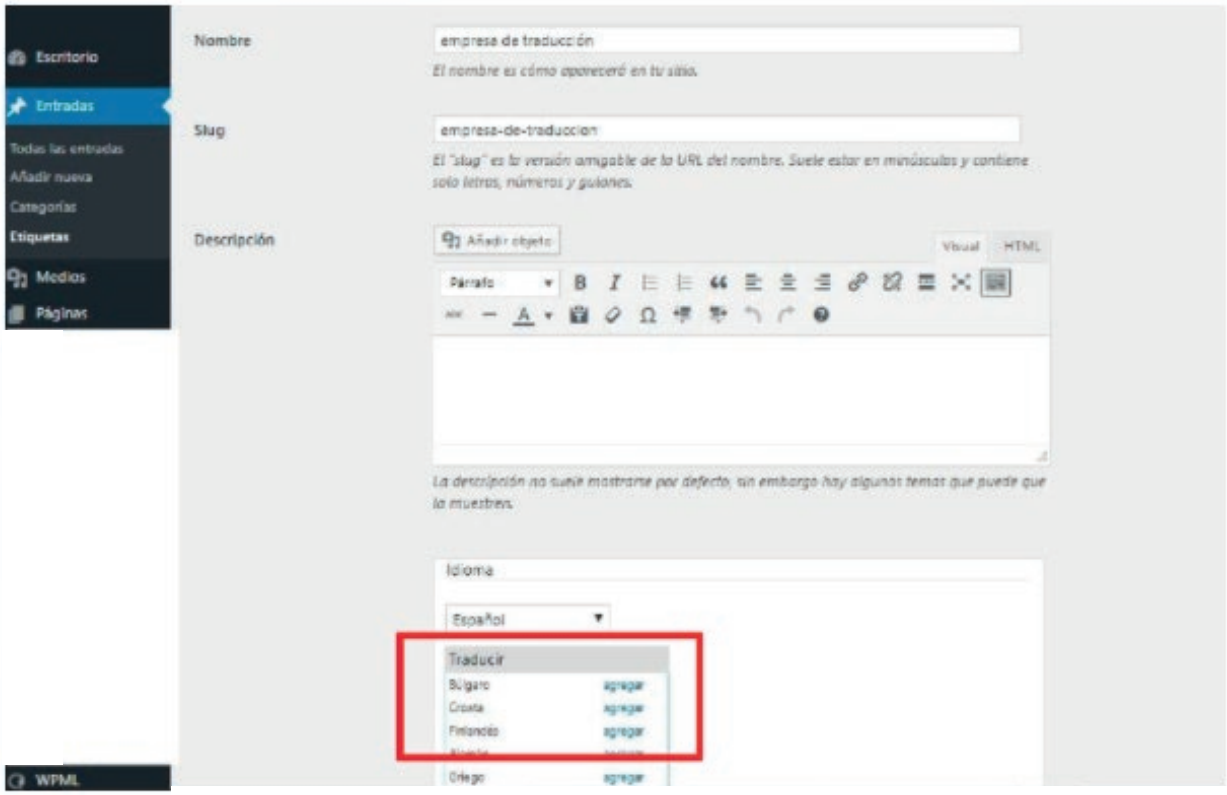
En lo que respecta a las entradas personalizadas, no nos vamos a detener especialmente, ya que se traducen igual que los posts, incluyendo sus categorías y taxonomías, traducción que explicaremos en el siguiente apartado.

Existen plugins o temas de WordPress que te permiten añadir nuevos formatos de contenidos, como podrían ser patrocinadores, si tienes un apartado en el cual quieres publicar las empresas o entes que patrocinan tus contenidos o tiendas, en el caso de que decidas publicar un listado de tiendas en las que se venden tus productos.

9.5. Traducción de taxonomías: etiquetas y categorías

Tanto las entradas “normales” como las personalizadas de WordPress utilizan lo que en este gestor se llaman categorías (definen las actividades principales del blog y de algún modo lo dividen por intereses, servicios o temáticas) y etiquetas (describe de qué se está hablando dentro de cada categoría, por lo que cada entrada tendrá una o varias de ellas asignadas por ti, según el tema del post). Para realizar esta traducción, tenemos dos opciones:

- La primera forma de traducir una etiqueta o una categoría es acceder directamente a cada una de ellas. Cuando edites una entrada, verás un apartado creado por WPML denominado “Idioma” y tan sólo tendrás

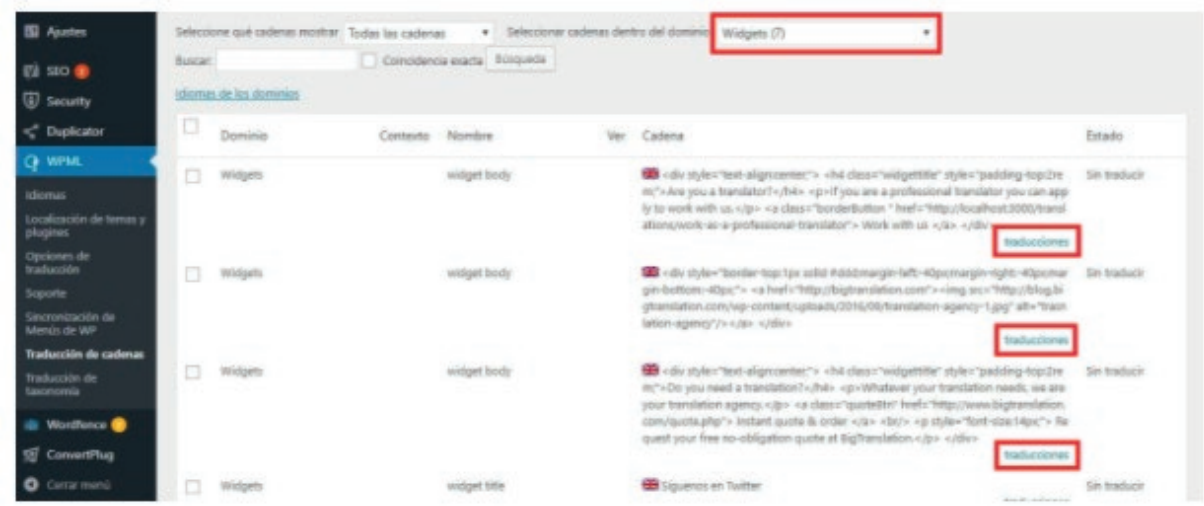


- La segunda opción, y la más recomendable, es acceder a WPML > Traducción de taxonomía y traducir los apartados.

9.6. Traducción de widgets

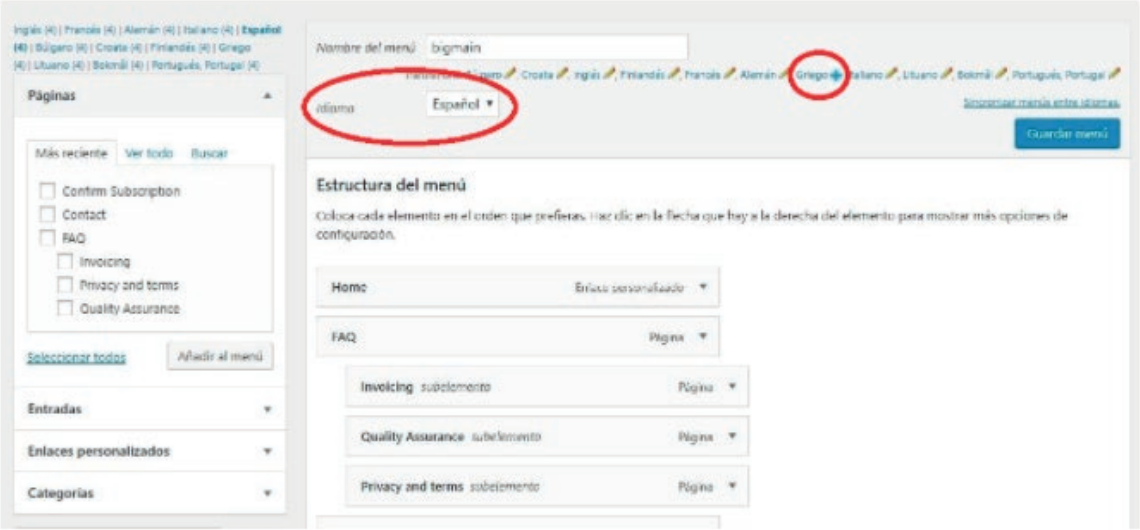
A la hora de traducir widgets, necesitas disponer del add-on WPML String Translations que hemos mencionado anteriormente. Aunque existe más de una forma de traducir estos elementos, en esta guía WPML te explicaremos el más utilizado por ser rápido y sencillo: acceder a WPML > Traducción de cadenas.

En el desplegable “Seleccionar las cadenas por contexto”, elige la opción “Widgets” (podrás ver entre paréntesis las cantidad de cadenas a traducir). Si haces clic en cada una de las cadenas, podrás traducir todo lo que contengan los widgets, ya sea el título o el contenido mismo. Cuando tengas finalizada la traducción, deberás marcar la casilla “Traducción terminada”.



9.7. Traducción de menús

Al igual que ocurre con otros elementos, WPML te permite traducir los menús y crear menús diferentes según el idioma, accediendo en este caso a Apariencia > Menús. El procedimiento vuelve a ser muy sencillo, tan sólo tienes que hacer clic en los iconos +, así crearás un nuevo menú, en el idioma que desees, enlazado al original. Recuerda guardar al finalizar de editar cada menú.



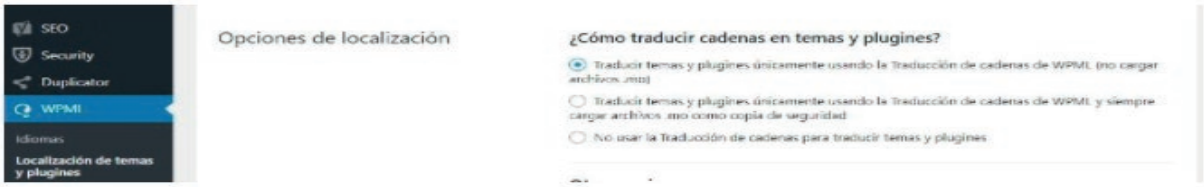
10 - Localización de plugins y temas

Aunque la localización de plugins y temas la hayamos dejado para el final en esta guía WPML, no por ello es menos importante. Estamos ante un aspecto que muchas veces pasa desapercibido pero acaba conllevando que ciertas cadenas de texto aparezcan en el idioma original de los temas y plugins.

Cuando hablamos de estos elementos, nos referimos a los típicos textos, normalmente en inglés, del tipo “post by”, “tags” o “search by category”.

Es necesario destacar que muchos temas y plugins ya vienen traducidos a otros idiomas, especialmente los que gozan de mayor popularidad, pero en ocasiones estas traducciones no las han realizado profesionales, por lo que cuentan con muchos errores o son de mala calidad.

A la hora de localizar temas o plugins en WordPress (o modificar los existentes en su defecto), WPML permite hacerlo de tres formas, configuración que se puede realizar desde WPML > Localización de temas y plugins.



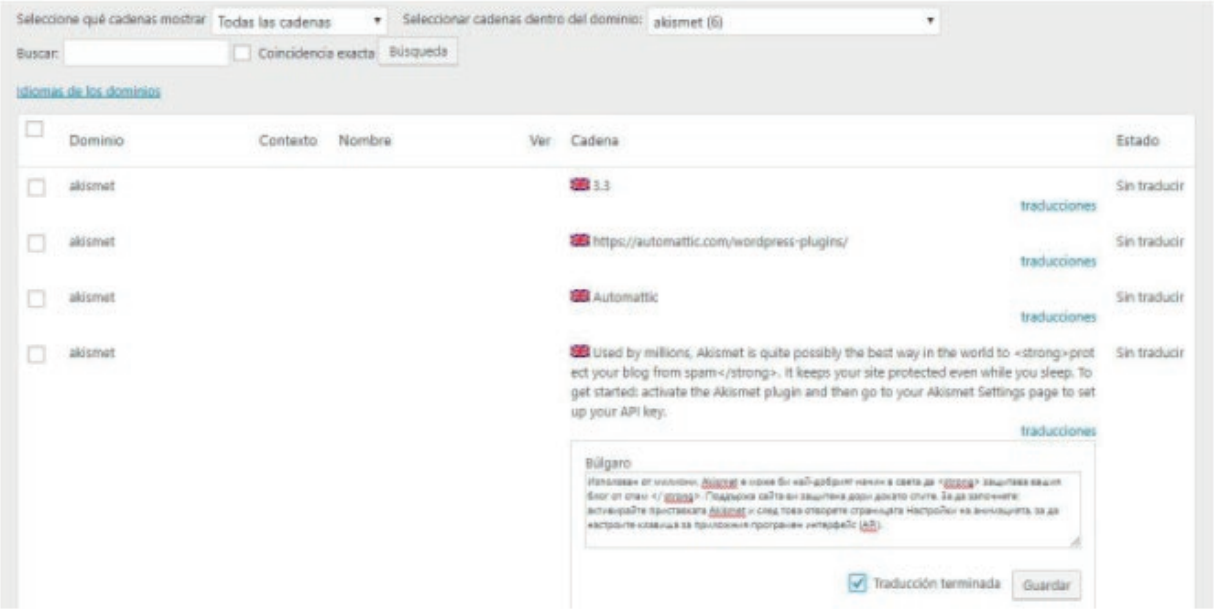
Nuestra opción escogida y la que recomendamos en esta guía WPML es la primera: traducir únicamente usando la Traducción de cadenas de WPML y no cargar archivos .mo. ¿Por qué? Por su sencillez, practicidad y, por supuesto, para evitar errores y fallos que puedan acabar con un usuario viendo cadenas mal traducidas por archivos .mo de mala calidad.

Una vez hemos elegido esta opción, WPML revisará todo el Tema y los plugins en busca de textos que son traducibles, generando un informe con las cadenas que encuentre y permitirá realizar las traducciones dentro de WordPress:

> **Escanear el Tema en busca de cadenas.** Para llevar esto a cabo, debes hacer "clic" en "Scan the theme for strings" (Escanear el tema en busca de cadenas). El escaneo te mostrará el número de cadenas encontradas en el Tema y el estado de su traducción. Para traducirlas, es necesario que hagas "clic" en "Ver las cadenas pendientes de traducción", paso que te guiará al apartado de Traducción de cadenas, donde podrás comenzar la traducción de cada texto que haya localizado en el Tema.

Escanear los plugins en busca de cadenas. Tal y como hemos explicado con el Tema, WPML tiene la capacidad de escanear los plugins en busca de cadenas para traducir y el proceso es idéntico.

Ahora sí, ya puedes acceder a Traducción de cadenas para finalizar el proceso de traducir en WPML. Te mostramos una captura del plugin Akismet, muy utilizado para filtrar los comentarios no deseados o SPAM.



Recuerda que una vez hayas finalizado la traducción de una cadena en un idioma determinado, debes clicar en “Traducción terminada” y hacer “clic” en el botón “Guardar”.

Contar con una agencia de traducción

En esta guía WPML, hemos tratado de exponer y explicar los aspectos que, desde nuestro punto de vista, son los más importantes en lo que respecta a traducción a través de este plugin de traducción de WordPress.

Sin embargo, y aunque hemos intentado hacer un guiño a los traductores, la guía está enfocada hacia los administradores de un sitio web WordPress, por lo que tienes dos opciones (a no ser que seas un traductor que está gestionando su propia página y/o blog).

Por un lado, y siempre haciendo hincapié en que es de vital importancia traducir y localizar el contenido de mano de una agencia de traducción con traductores profesionales nativos, puedes recibir las traducciones profesionales en documentos y subirlos tú personalmente a tu sitio web.

Por otro lado, muchas empresas y/o emprendedores dan acceso a su página web a la agencia de traducción en la que han confiado, por lo que esta guía WPML también está destinada a traductores profesionales que cuenten con ese derecho (de ahí el guiño al que nos referíamos anteriormente).

Así que, tanto si eres propietario de un sitio web como si eres traductor profesional, no lo dudes: WPML es la herramienta que necesitas para internacionalizar tu página, ¡adelante!

Bigtranslation
Tu agencia de traducción

BigTranslation es una agencia de traducción formada por traductores nativos, con una amplia experiencia en la traducción de contenido para el mundo online: webs corporativas, fichas de producto para e-commerce, blogs, publicaciones en redes sociales... Sus traductores han trabajado para empresas de sectores muy diferentes, y están formados en marketing digital para poder ofrecer un servicio óptimo.

Han acompañado a cientos de clientes en sus procesos de internacionalización, como un partner indispensable para el éxito de su estrategia.

La plataforma online de BigTranslation permite a sus clientes solicitar presupuesto inmediato y gestionar sus pedidos desde un único lugar.

SOLICITA PRESUPUESTO AHORA

WWW.BIGTRANSLATION.COM